

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES

www.inalco.fr

56 rue des Grands Moulins 75013 Paris

DÉPARTEMENT EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES

(MENTION : LICENCE LLCE)

LICENCE DE HONGROIS

ANNÉE UNIVERSITAIRE 2016-2017

Responsable de la spécialité

Nom	Statut	Section CNU	Equipe de recherche	Matières enseignées
SZENDE Thomas	PU	15	PLIDAM	langue, littérature et civilisation hongroises

Equipe pédagogique

Enseignants statutaires

Nom	Statut	CNU	Equipe de recherche	Discipline
KANYADI András	MC	15	CEEM	langue, littérature et civilisation hongroises
CSONTOS Nora	Lectrice	15	PLIDAM	langue, littérature et civilisation hongroises

Chargé de cours:

Nom	Statut	CNU	Equipe de recherche	Discipline
LENGYEL, David		18		civilisations hongroise
SAUDRAIX, Marie-Françoise		21		histoire hongroise

Secrétariat pédagogique

Département Europe Centrale et Orientale

Mme Verika JAKIMOV

Avant propos

Place de la spécialité dans l'offre de formation universitaire

Le hongrois est une grande langue de civilisation dont la connaissance, surtout lorsqu'elle s'ajoute à d'autres compétences, constitue, à l'heure de la construction européenne, un atout apprécié. L'élargissement vers l'Est crée un cadre nouveau pour les relations entre la France et la Hongrie. Les deux pays ont su tisser des liens diversifiés et particulièrement solides aujourd'hui sur le plan culturel et éducatif.

L'INALCO est le seul établissement en Europe à proposer au public francophone un cursus complet dans le domaine des études hongroises.

Enseignement du hongrois et recherche

Afin d'accompagner et d'enrichir la formation des futurs magyarisants, une série de manifestations scientifiques ont été entreprises par la section d'études hongroises de l'INALCO, autour des axes suivants :

a) Littérature hongroise, littérature européenne

En avril 2010, pour commémorer la naissance de Sándor Márai, nous avons organisé un colloque international intitulé « Sándor Márai et sa fortune littéraire » dans le but de réunir les meilleurs spécialistes français, italiens et hongrois travaillant sur ce grand écrivain du XXe siècle qui jouit aujourd'hui d'une réputation mondiale. Le colloque a abouti aussi bien à un volume collectif d'essai, le premier de ce genre en français consacré à cet auteur (*La fortune littéraire de Sándor Márai*, 2012, Edition des Syrtes) qu'à un nouvel essor de l'édition française de l'œuvre de l'écrivain magyar (*Etrangers*, 2012, Albin Michel). En 2013, nous avons organisé un colloque international en hommage à Gyula Krúdy, autre écrivain majeur des modernes hongrois, toujours dans une perspective comparatiste et avec une dominante pour son actualité et sa réception françaises. Par ces manifestations, nous espérons pouvoir contribuer à l'intégration des classiques hongrois dans l'horizon culturel des lecteurs français sensibles à la littérature et à l'histoire des idées en Europe.

b) Champ de la traduction

La traduction est une des composantes essentielles de notre civilisation à tendance multiculturelle. Elle se situe aujourd'hui au cœur de la réflexion sur les langues, les littératures et les civilisations aussi bien en France qu'en Hongrie. Dans le prolongement, du colloque international « Frontières et passages. Colloque franco-hongrois sur la traduction » (2001, actes publiés aux Editions Peter Lang, Berne, 2003), nous envisageons, en 2013, l'organisation d'une manifestation scientifique ouverte à des spécialistes de la linguistique contrastive et de la traductologie, des traducteurs littéraires et techniques, des interprètes, des spécialistes de l'histoire de la littérature et de la civilisation, des professeurs de langues chargés de traduction - chacun abordant la question avec ses propres outils conceptuels. Ce colloque associant, chercheurs hongrois et français, permettra de confronter des travaux, de mettre en commun des expériences et d'offrir une riche illustration des approches possibles dans un domaine dont la pratique se révèle étonnamment disparate. Sa finalité sera aussi de favoriser le rapprochement

entre les universités françaises chargées de l'enseignement du hongrois et les centres d'enseignement universitaire du français en Hongrie, et de parvenir à une meilleure connaissance mutuelle des programmes et des projets de recherche.

c) Civilisation hongroise, civilisation centre-européenne

La civilisation véhiculée par cette langue doit être étudiée dans son profond enracinement régional. Deux colloques ont été organisés dans cette direction : « *Figures mythiques en Europe centrale* » (2006, actes publiés à l'Institut d'Etudes Slaves, 2010) et « *Discours post-totalitaires : l'exemple de la Hongrie* » (2008, actes à paraître). Si le premier colloque a proposé de jeter un regard pluridisciplinaire sur les structures de l'imaginaire des peuples de cette région multiculturelle, le deuxième avait pour objectif l'analyse des différents facteurs qui ont façonné l'émergence des nouveaux discours après 1989 dans le contexte postcommuniste.

Historique de la spécialité dans l'établissement

Le hongrois est enseigné à l'INALCO depuis 1931, année de la création de la première chaire de langues finno-ougriennes en France, par Aurélien Sauvageot (1897-1988). A. Sauvageot est l'auteur d'un *Grand dictionnaire français-hongrois* (1932) et d'un *Grand dictionnaire hongrois-français* (1937). En 1951, il publie son *Esquisse de la langue hongroise*, en 1965, son *Premier livre de hongrois* et en 1971, *L'édification de la langue hongroise*. Il se retire en 1967. Il a 91 ans quand sort de presse son dernier livre publié de son vivant, *Souvenirs de ma vie hongroise*. D'autres professeurs éminents ont ensuite succédé à A. Sauvageot : Jean Gergely, Lajos Nyéki et Jean-Luc Moreau.

Projet pédagogique

La formation proposée par la section d'études hongroises est destinée aux étudiants qui souhaitent accéder à la maîtrise du hongrois et à la connaissance des divers aspects de la culture du monde hungarophone. Elle permet l'accès aux différentes activités liées à la traduction, à la médiation interculturelle et à la communication.

La LLCE de hongrois est ouverte à tout étudiant, qui envisage de se spécialiser et d'acquérir une formation de haut niveau en langue, littérature et civilisation hongroises :

- a) étudiants français ou étrangers débutants, n'ayant aucune connaissance préalable en hongrois ;
- b) étudiants français ou étrangers ayant des connaissances préalables en langue hongroise (acquises en Hongrie ou dans les universités françaises proposant des cours de hongrois : Bordeaux III, Lille III, Paris III, Strasbourg II, Dijon, Sciences Po Paris).

Les étudiants non débutants subissent des tests de langue et peuvent être dispensés des certains enseignements. Une bonne connaissance du français est à attester obligatoirement pour les étudiants étrangers.

Objectifs de la formation

Cette licence a pour objectif de répondre à une demande forte et constante, sur le marché du travail, en hongarissants de bon niveau, dotés de compétences linguistiques et culturelles. Le projet pédagogique et le contenu de la formation sont définis en fonction de cet objectif et pour répondre au mieux à la demande.

Sur toute la durée de la formation, l'étudiant suivra un programme cohérent associant l'étude de la langue, de la littérature et de la civilisation. Durant les trois années de la licence, les études porteront ainsi sur la compréhension de la réalité hongroise contemporaine, mais également sur l'émergence et l'histoire du pays, sur ses institutions politiques, économiques et ses pratiques sociales.

Une place importante est accordée ainsi à la compréhension des phénomènes culturels, tant à travers les cours d'histoire que par le biais des cours de langue.

La formation est axée sur l'acquisition et le renforcement des compétences de l'étudiant dans les domaines fondamentaux de la communication : compréhension d'un texte écrit ou d'un document oral, capacité à s'exprimer, à se faire comprendre, et à discuter en hongrois, capacité à rédiger un texte bien organisé et argumenté.

Conformément aux exigences traditionnelles de la discipline, ce programme propose une formation ouverte sur la richesse et la diversité culturelle du monde hungarophone, de son profond enracinement centre-européen, tout en permettant aux étudiants d'acquérir les acquis culturels classiques indispensables et d'évoluer vers la recherche.

Le cursus est fondé sur une pédagogie progressive.

Sur les trois années de la formation, les enseignements fondamentaux se répartissent en trois pôles : structures de la langue, pratique de la langue et civilisation.

Les EC de langue suivent une progression rigoureuse dans les acquis morphosyntaxiques et l'approche de la langue hongroise. Ils s'appuient sur des corpus de textes, notamment contemporains pour s'ouvrir peu à peu à la culture hongroise dans ses diverses manifestations.

Les EC de littérature permettent une initiation à l'histoire de la littérature hongroise par le biais d'un cours magistral depuis la Renaissance jusqu'au symbolisme (semestres 3 à 4). Les semestres 5 à 6 ont pour but d'approfondir les compétences des étudiants pour la lecture dans le texte des écrivains modernes et postmodernes hongrois.

Les semestres 1 à 4 sont consacrés à l'apprentissage renforcé de la langue, à l'acquisition des connaissances de base en littérature et civilisation. Ils permettent l'entrée dans la spécialité en offrant une initiation aux approches méthodologiques disciplinaires.

La troisième année de la licence permet à l'étudiant de préfigurer le choix de son entrée en Master de hongrois et son orientation vers les autres formations professionnalisées et vers la recherche. Les enseignements proposés dans le bloc « approfondissement » offrent un complément tout à la fois diversifié et homogène qui accorde une large part aux compétences communicatives et permet une préprofessionnalisation notamment dans le domaine de la traduction spécialisée.

Au terme de cette troisième année, l'apprenant doit pouvoir utiliser la langue dans un environnement social et professionnel.

La licence de hongrois est conforme à la maquette générale des LLCE.

Rappel de la structure (simplifiée) présentée dans le document Cadre général de la LLCE

LICENCE 1 (structures des semestres A et B sont identiques, nombre d'ECTS donné par semestre)

L1		30 + 30 ECTS
S1-S2	ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX UE de langue UE de civilisation	24 + 24
S1-S2	UE ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX Méthodologie / Anglais	3 + 3
S1-S2	UE ENSEIGNEMENT COMPLEMENTAIRE Approfondissement / Ouverture / Libre	3 + 3

LICENCE 2 (structures des semestres A et B identiques, nombre d'ECTS donné par semestre)

L2		30 + 30 ECTS
S3-S4	ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX UE de langue UE de littérature / civilisation	20 + 20
S3-S4	UE ENSEIGNEMENT TRANSVERSAL et INFORMATIQUE C2I	4 + 4
S3-S4	UE ENSEIGNEMENT DISCIPLINAIRE SHS / Littérature / Linguistique	3 + 3
S3-S4	UE ENSEIGNEMENTS D'OUVERTURE	3 + 3

LICENCE 3 (structures des semestres A et B identiques, nombre d'ECTS donné par semestre)

L3		30 + 30 ECTS
S5-S6	ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX UE de langue UE de littérature / civilisation	15 + 15
S5-S6	UE ENSEIGNEMENT DISCIPLINAIRE SHS / Littérature / Linguistique	9 + 9
S5-S6	UE ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAL et D'OUVERTURE	6 + 6

Total L1+L2+L3 = 180 ECTS

La structure détaillée de la formation est la suivante:

HONGROIS

Licence unilingue

Codes UE & EC	Intitulés	ECTS	Volume horaire

	Semestre 1	30	214,5
	ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (24 ECTS)		
HON 1 A 10	Structure de la langue hongroise	12	58,5
<i>HON 1A 10 a</i>	<i>Grammaire hongroise 1</i>	4	19,5
<i>HON 1A 10 b</i>	<i>Exercices de grammaire 1</i>	4	19,5
<i>HON 1A 10 c</i>	<i>Etudes de textes 1</i>	4	19,5
HON 1 A 11	Pratique de la langue hongroise	6	58,5
<i>HON 1A 11 a</i>	<i>Langue et société 1</i>	3	19,5
<i>HON 1A 11 b</i>	<i>Expression écrite et orale 1</i> <i>Travaux personnels encadrés</i>	3	19,5 19,5
HON 1A 03	Civilisation hongroise et régionale	6	39
<i>HON 1A 03 a</i>	<i>Géographie et histoire ancienne hongroise 1</i>	3	19,5
<i>ECO 1A</i>	<i>Un EC de civilisation européenne au choix (voir liste)</i>	3	19,5
	OUVERTURE / APPROFONDISSEMENT (3 ECTS)		
	1 UE au libre choix	3	19,5
	ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX (3 ECTS)		
MET 1A 01	Méthodologie 1	1,5	19,5
ANG 1A 01	Langue de travail 1	1,5	19,5
	Semestre 2	30	214,5
	ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (24 ECTS)		
HON 1 B 10	Structure de la langue hongroise	12	58,5
<i>HON 1B 10 a</i>	<i>Grammaire hongroise 2</i>	4	19,5
<i>HON 1B 10 b</i>	<i>Exercices de grammaire 2</i>	4	19,5
<i>HON 1B 10 c</i>	<i>Études de textes 2</i>	4	19,5
HON 1 B 11	Pratique de la langue hongroise	6	58,5
<i>HON 1B 11 a</i>	<i>Langue et société 2</i>	3	19,5
<i>HON 1B 11 b</i>	<i>Expression écrite et orale 2</i> <i>Travaux personnels encadrés</i>	3	19,5 19,5
HON 1B 03	Civilisation hongroise et régionale	6	39
<i>HON 1B 03 a</i>	<i>Géographie et histoire ancienne hongroise 2</i>	3	19,5
<i>ECO 1B</i>	<i>Un EC de civilisation européenne au choix (voir liste)</i>	3	19,5
	OUVERTURE / APPROFONDISSEMENT (3 ECTS)		
	1 UE au libre choix	3	19,5
	ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX (3 ECTS)		
MET 1B 01	Méthodologie 2	1,5	19,5
ANG 1B 01	Langue de travail 2	1,5	19,5
	Semestre 3	30	247
	ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (20 ECTS)		
HON 2 A 11	Structure de la langue hongroise	5	39
<i>HON 2A 11 a</i>	<i>Grammaire hongroise 3</i>	3	19,5
<i>HON 2A 11 b</i>	<i>Exercices de grammaire 3</i>	2	19,5
HON 2 A 12	Pratique de la langue hongroise	9	91
<i>HON 2A 12 a</i>	<i>Langue des médias 1</i>	2	13
<i>HON 2A 12 b</i>	<i>Langue et société 3</i>	3	19,5
<i>HON 2A 12 c</i>	<i>Expression écrite et orale 3</i>	2	19,5
<i>HON 2A 12 d</i>	<i>Thème et version 1</i> <i>Travaux personnels encadrés</i>	2	13 26
HON 2A 13	Civilisation hongroise	6	39
<i>HON 2A 02 c</i>	<i>Documents historiques de la Hongrie moderne 1</i>	3	19,5
<i>HON 2A 08 a</i>	<i>Histoire de la littérature hongroise 1</i>	3	19,5
HON 2A 15	Approfondissement disciplinaire	3	19,5
	1 UE au choix (voir liste)		
HON 2 A 20	Enseignement d'ouverture	3	19,5
	1 UE au libre choix		

ECO TRA 3	Enseignement transversal	3	19,5
INF 2A 11	Informatique C2 I	1	19,5
	Semestre 4	30	247
	ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (20 ECTS)		
HON 2 B 11	Structure de la langue hongroise	5	39
HON 2B 11 a	Grammaire hongroise 4	3	19,5
HON 2B 11 b	Exercices de grammaire 4	2	19,5
HON 2 B 12	Pratique de la langue hongroise	9	91
HON 2B 12 a	Langues des médias 2	2	13
HON 2B 12 b	Langue et société 4	3	19,5
HON 2B 12 c	Expression écrite et orale 4	2	19,5
HON 2 B 12 d	Thème et version 2 Travaux personnels encadrés	2	13 26
HON 2B 08	Civilisation hongroise	6	39
HON 2B 02 c	Documents historiques de la Hongrie moderne 2	3	19,5
HON 2B 08 a	Histoire de la littérature hongroise 2	3	19,5
	ENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES (6 ECTS)		
HON 2B 15	Approfondissement disciplinaire	3	19,5
	1 UE au choix (voir liste)		
Hon 2B 20	Enseignement d'ouverture	3	19,5
	1 UE au libre choix		
ECO TRA 4	Enseignement transversal	3	19,5
INF 2B 11	Informatique C2 I	1	19,5
	Semestre 5	30	234
	ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (15 ECTS)		
HON 3A 13	Structure de la langue hongroise	4	26
HON 3A 13 a	Grammaire hongroise 4	2	13
HON 3A 13 b	Exercices de grammaire 4	2	13
HON 3A 14	Pratique de la langue hongroise	6	71,5
HON 3A 14 a	Etudes de discours 1	2	19,5
HON 3A 14 b	Langue des médias 3	2	13
HON 3 A 14 c	Thème et version 3 Travaux personnels encadrés	2	13 26
HON 3A 16	Civilisation hongroise	5	39
HON 3A 16 a	Littérature hongroise moderne 1	3	19,5
HON 3A 16 b	Documents historiques de la Hongrie indépendante 1	2	19,5
HON 3A 15	Approfondissement disciplinaire	9	58,5
	3 UE au choix (voir liste)	3x 3	19,5-26
HON 3A 20	Enseignement d'ouverture	3	19,5
	1 UE au libre choix	3	19,5
ECO TRA 5	Enseignement transversal	3	19,5
	Semestre 6	30	234
	ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (15 ECTS)		
HON 3B 13	Structure de la langue hongroise	4	26
HON 3B 07 a	Grammaire hongroise 4	2	13
HON 3B 07 b	Exercices de grammaire 4	2	13
HON 3B 14	Pratique de la langue hongroise	6	71, 5
HON 3B 14 a	Etudes de discours 2	2	19,5
HON 3B 14 b	Langue des médias 4	2	13

HON 3B 14 c	Thème et version 4 Travaux personnels encadrés	2	13 26
HON 3B 16	Civilisation hongroise	5	39
HON 3B 16 a	Littérature hongroise moderne 2	3	19,5
HON 3B 16 b	Documents historiques de la Hongrie indépendante 2	2	19,5
HON 3B 15	Approfondissement disciplinaire	9	58,5
	3 UE au choix (voir liste)	3x3	19,5- 26h
HON 3B 20	Enseignement d'ouverture	3	19,5
	1 UE au libre choix	3	19,5 - 26h
ECO TRA 6	Enseignement transversal	3	19,5
	Total : 180 ECTS Volume horaire : 1391		

Le volume total horaire des cours ne comprend pas la semaine et les réunions d'intégration ni la journée des métiers

REMARQUES

COURS TRANSVERSAUX ET OUVERTURE de L1

TRANSVERSAUX		3	39
MET1 01	Méthodologie	1,5	19,5
ANG1 01	Langue de travail 1	1,5	19,5
OUVERTURE		3	19,5
Ouverture Les enseignements sont à choisir dans la liste de la LLCER ou l'offre de formation de l'Inalco			

Semestres 1 et 2

COURS DISCIPLINAIRES, TRANSVERSAUX ET OUVERTURE de L2

Semestres 3 et 4

TRANSVERSAL		
OUVERTURE	3	19,5
DISCIPLINAIRE	3	19,5
TRANSVERSAL	3	19,5
INFORMATIQUE	1	19,5
Les enseignements sont à choisir dans la liste de la LLCER ou l'offre de formation de l'Inalco		

COURS DISCIPLINAIRES, TRANSVERSAUX ET OUVERTURE de L3

DISCIPLINAIRES			
	Linguistique ou Littérature ou SHS	9	58
	3 cours dans la liste globale de la LLCER	3	19,5
OUVERTURE + TRANSVERSAL			
	Ouverture Les enseignements sont à choisir dans la liste de la LLCER ou l'offre de formation de l'Inalco	3	19,5
	Transversal Les enseignements sont à choisir dans la liste de la LLCER ou l'offre de formation de l'Inalco	3	19,5

Semestres 5 et 6

Le nombre d'enseignements d'ouverture pourra être modulé

Dispositifs d'aide à la réussite

Dispositifs de soutien spécifiques

L'étudiant est suivi par une équipe pédagogique et par des personnels administratifs qui le conseillent tout au long de la formation. Un dispositif de soutien pédagogique est mis en place entre les deux sessions d'examen.

- Atelier de théâtre :

Afin de promouvoir l'utilisation du théâtre comme outil pédagogique de compréhension et d'expression de la langue, les étudiants de hongrois réalisent, chaque année, la mise en scène d'une pièce de théâtre. Les spectacles ainsi créés sont représentés à l'Institut Hongrois (92, rue Bonaparte 75006 Paris).

- Club cinéma hongrois :

Ce dispositif propose aux étudiants de hongrois de découvrir les œuvres majeures du cinéma hongrois lors de projections organisées spécialement à leur intention. Ces projections sont suivies d'un travail d'exploitation pédagogique et culturelle, conduit par les enseignants de hongrois.

- Chaire tournante :

Afin d'ouvrir leur formation en langue, littérature et civilisation hongroises à des expériences et pratiques variées, l'INALCO, l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, l'Université Sorbonne-Paris 4 et l'Institut hongrois ont pris l'initiative de créer une Chaire tournante. Elle accueille des personnalités francophones, connues pour la qualité de leurs travaux et l'originalité de leurs activités, pour une conférence-débat ouverte au grand public.

- Stages de langue organisés par le gouvernement hongrois à l'Université de Debrecen.

Insertion professionnelle et poursuites des études choisies

- Débouchés professionnels :

La traduction - principal débouché des étudiants de hongrois

La mondialisation des échanges bouscule les frontières, met langues et cultures en contact, favorise la traduction, phénomène central pour l'Europe - multiculturelle et multilingue - telle qu'elle est en train de se construire : l'élargissement de l'Europe donne une acuité nouvelle aux questions du langage et de la communication.

- Poursuite d'études :

Dans tous les masters de l'Inalco

Pilotage de la formation

Liste des enseignants : nom prénom grade fonction/ matière

Equipe pédagogique

Enseignants statutaires

Nom	Statut	CNU	Equipe de recherche	Discipline
SZENDE Thomas	PU	15	PLIDAM	langue, littérature et civilisation hongroises, linguistique appliquée
KÁNYÁDI András	MC	15	CREE-CEEM	langue, littérature et civilisation hongroises, littérature comparée

Enseignants contractuels

Nom	Statut	CNU	Equipe de recherche	Discipline
CSONTOS Nora	Lectrice	-	PLIDAM	langue, littérature et civilisation hongroises

Autres enseignants :

Nom	Statut	CNU	Equipe de recherche	Discipline
PRIGENT Michel	chargé de cours	-	-	langue, civilisation et histoire hongroises

